

ПРОБЛЕМЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ НЕРОДНОМУ ЯЗЫКУ

*Сапарбаева А. М.¹

¹канд. пед. наук, доцент кафедры теоретического и прикладного
языковедения, КазУМОиМЯ им Абылай хана,
г.Алматы, Казахстан
E-mail: altynsaparbaeva@

Аннотация. Статья посвящена интерференции, возникающей при языковых контактах. В теории языковых контактов под интерференцией понимаются случаи отклонения от языковой нормы, проявляющиеся в речи билингва.

Интерференция рассматривается через воздействие первичного (родного) языка на вторичный (изучаемый), воздействие вторичного языка на первичный, разграничение воздействия на уровне языка и на уровне речи.

Ситуация языкового контакта приводит к возникновению двуязычия, к владению двумя и более языками и их использованию в зависимости от условий речевого общения. Поскольку речь студентов еще не совершенна, отмечается в той или иной степени "опора" на родной язык в процессе общения неизбежна, что в итоге приводит к нарушениям системы и нормы второго языка, к появлению так называемой интерференции. Первичная система рассматривается как источник интерференции, вторичная - как объект интерференции. Первичная система может быть представлена и ранее изученным неродным языком, когда на вновь изучаемый язык переносятся особенности системы ранее изученного второго языка, на котором осуществлялась речевая деятельность человека, таким образом, происходит искажение под одновременным влиянием системы родного языка и других, ранее изученных языков. Условием возникновения языковой интерференции является языковой контакт, то есть "речевое общение между двумя языковыми коллективами", или, при обучении студентов, учебная ситуация. Студенты языковых отделений, даже при хорошем владении иностранным языком зачастую допускают ошибки, причиной которых является межъязыковая интерференция – влияние системы родного языка на иностранный, а в последствии, при длительном «погружении» в язык, изучаемый язык начинает оказывать влияние на родной. Интерференция рассматривается как один из основных факторов, влияющих на процесс формирования языковых и речевых навыков обучающихся. Рассмотрение интерференции как процесса и результата процесса овладения неродным языком в условиях полиязычного образования в РК актуализирует лингводидактические проблемы обучения языкам в заданных условиях.

Ключевые слова: интерференция, языковые контакты, билингвизм, языковая норма, лексическое значение слова, многозначность слова.

Основные положения

Проблемы, связанные с языковыми контактами, с взаимодействием и взаимопроникновением двух и более языковых систем неоднократно привлекали к себе внимание исследователей. Тот объективный факт, что не существует языка, который в ходе своего развития не претерпел бы влияния

со стороны других языков, был отмечен еще И.Бодуэном де Куртенэ, Е.Д. Поливановым, Л.В. Щербой.

Введение

Там, где имеют места языковые контакты, непременно возникает двуязычие (билингвизм). Как известно, под билингвизмом понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного языка на другой в зависимости от ситуации общения.

Речевое действие билингва на втором языке обусловлено и системой первичного языка, и отношением одной системы языка (родного) к другой (вторичного). Следовательно, интерференция может возникнуть при наличии внутриязыковых и межъязыковых оппозиций, что позволяет говорить о соответствующих разновидностях интерференции. Для определения наиболее рациональных путей ее предупреждения необходимо, в первую очередь, выявить эти оппозиции.

Материалы и методы

В теории языковых контактов под интерференцией понимаются случаи отклонения от языковой нормы, проявляющиеся в речи билингва в результате владения им более чем одним языком, т.е. вследствие языковых контактов.

Представляет интерес проведенное А.Е. Карлинским разграничение аспектов понятия «интерференция» в рамках теории взаимодействия языков: психолингвистического и внутриязыкового. В рамках психолингвистического аспекта возможно разграничение внутриязыковой и межъязыковой интерференции, в рамках же внутриязыкового аспекта существенна лишь межъязыковая интерференция. Различие между этими сторонами явления наблюдается и в методологии: «для исследования психолингвистической интерференции необходимо использовать индуктивные методы и приемы исследования (эксперимент, наблюдение, тестирование и т.п.), обязательным компонентом исследования является информант». Исследование этого явления в лингвистическом аспекте предполагает моделирование речи билингва и «прогнозирование интерференции на основе чисто лингвистических данных». Между тем исследование проблемы необходимо не только и не столько для «чистой» теории взаимодействия языков, сколько в интересах практики преподавания языков в национальной аудитории, ибо понимание механизма порождения внутриязыковой и межъязыковой интерференции и факторов, усиливающих или предотвращающих её, даёт научную базу для предупреждения возможных ошибок. Следовательно, чисто лингвистический подход здесь не достаточен, о чем считает необходимым сказать А.Е.Карлинский: «... оба подхода (психолингвистический и лингвистический) имеют свои сильные и

слабые стороны; наибольших результатов можно достигнуть, сочетая их при изучении интерференции».

Результаты

В настоящее время учение об интерференции оформилось в самостоятельное направление: определено место этого явления в системе языковых контактов, определены цели и задачи исследования проблемы, оценены и взяты на вооружение наиболее эффективные рекомендации по предупреждению и преодолению интерференции: известны труды З.К. Ахметжановой, А.Е. Карлинского, М.М. Копыленко и других.

Современные исследования интерференции в основном проводятся в двух направлениях: во-первых, анализируются аспекты взаимодействия и взаимопроникновения языков, во-вторых, на уровне теории данный вопрос изучается в связи с методикой преподавания неродных языков. В русле второго направления интерференция рассматривается как один из факторов, определяющих слабое владение неродным языком билингвами. Следовательно, изучение закономерностей взаимодействия языков не может быть плодотворным без учета факторов интерференции во всем многообразии её проявления.

Обсуждение

В то же время нарушения норм изучаемого языка вследствие интерференции в речи билингвов, активно исследуемая лингвистами, социологами, психологами, методистами, ещё далека от окончательного решения. Существует обширная научная литература, посвященная проблеме интерференции на материале разных языков, в том числе с казахско-русским двуязычием. Но до сих пор в теории языковых контактов имеется немало проблем, требующих решения, к примеру, вопросы особенностей проявления межъязыковой интерференции на различных уровнях языка, источников интерференции при изучении второго (неродного) языка, явлений внутриязыковой интерференции и др.

Дифференцируются следующие виды интерференции, в зависимости от уровня, на котором она проявляется: фонетическая, лексико-семантическая, грамматическая, стилистическая и др.

Овладение вторым языком билингвом позволяет преобразовать свое мышление, понять и принять картину мира, заложенную в другом языке, научиться оформлять свои мысли с помощью иной языковой системы, отличной не только по звучанию, но и по семантике её единиц. Таким образом, переход от одного языка к другому сложный психологический процесс, требующий особого внимания. Поэтому так важно при формировании лексико-стилистических знаний, умений и навыков учитывать особенности восприятия лексических явлений студентами-билингвами.

В практике обучения русскому языку студентов-казахов необходимо выделять такие факторы, как отличие лексического значения слова в русском и казахском языках по объему и содержанию, несоответствие семантического объема, расхождение переносных значений многозначных глаголов, учет функциональных особенностей глаголов-синонимов, несоответствие синонимических рядов двух языков, нормы функционирования глаголов-антонимов, глаголов-паронимов, фразеологизмов.

«Подлинное значение слова (следовательно, и выбор его) не сводится к пониманию места, которое занимает лексическая единица в лексической системе. Другими словами, выбор лексической единицы (обычно слова) определяется ее лексической природой, тем обстоятельством, что оно (слово) - частица такой сложной системы, какой является язык», - пишет Л.В. Щерба . Отсюда вытекает важность изучения механизма внутренних законов построения языковой системы и их взаимодействия.

В силу того, что объективными связями, в которые вступают между собой лексические единицы, являются системные отношения, в основе описания лексики с целью прогнозирования интерференции должна быть идея описания языковых единиц в их системных связях.

Признание системности лексики имеет исключительно важное значение для теории обучения второму (неродному) языку. Такое описание, считают ученые, должно пролить свет на сложные и многосторонние связи между словами, определить место, которое занимают лексические единицы, выявить параметры, существенные для выбора лексической единицы. Выявление системных связей языка возможно через описание парадигматических и синтагматических связей. Указанные отношения занимают особое место на лексическом уровне. Они определяют собственно семантику языковых (лексических) единиц в каждом языке и обуславливают особенности их функционирования.

Системный подход к изучению лексики имеет не только лингвистическое, но и психологическое обоснование. По данным психологов, хранение и поиск лексических единиц в памяти подчинено определенной организации (А.А. Леонтьев).

Заключение

Все вышесказанное приводит к выводу, что в основе ошибок в словоупотреблении лежит неумение дифференцировать значение слова из-за многообразия системных (парадигматических и синтагматических) отношений. Ошибки билингов в процессе овладения вторым языком – это неразличение определенных позиций в изучаемом языке или неразличение имеющих в языке оппозиций.

Психологическая наука, в частности, психология речевой деятельности, является основополагающей базой, позволяющей развивать и совершенствовать методику обучения неродному языку, а также разрабатывать конкретные приемы раскрытия психологической природы

процессов речи и овладения речью путем поиска таких методов и приемов обучения, которые в наибольшей мере соответствуют психологической природе человека. Согласно психологическим данным, усиление другого языка может происходить лишь при условии взаимодействия родного и неродного языков.

Реализация общегосударственного закона о равноправии всех наций и народов в условиях многонационального государства достигается через двуязычие. Поистине массовым двуязычие становится именно в тот период, где оно не является признаком социального престижа или социального угнетения, как это имело место в эпоху антагонистических формаций, а, наоборот, обеспечивает одинаковые возможности культурного, научного и социального развития представителям любых наций и народностей. Более типичным для демократического общества является путь, связанный с возникновением двуязычия и распределением общественных функций между контактирующими языками. В условиях многонационального государства это распределение осуществляется между местными языками (обиходно-бытовая сфера, литература, искусство, общественно-политическая жизнь, и т.д.) и языком межнационального общения (делопроизводство, высшая школа, наука).

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Карлинский А.Е. Основы теории взаимодействия языков. – Алма-Ата: Гылым, 1990. – С.99-100.
- [2] Карлинский А.Е. Избранные труды по теории языка и лингводидактике. – Алматы: Гылым, 2007. – 307с.
- [3] Копыленко М.М., Ахметжанова З.К. Лексическая и морфологическая интерференция в русской речи казахов. – Алматы: Наука, 2007. – 120 с.
- [4] Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. – М.: Смысл, 2003. – 287 с.

REFERENCES

- [1] Karlinskij A.E. Osnovy` teorii vzaimodejstviya yazy`kov. – Alma-Ata: Gy`ly`m, 1990. – P.99-100. [In Rus.]
- [2] Karlinskij A.E. Izbranny`e trudy` po teorii yazy`ka i lingvodidaktike. – Almaty` : Gy`ly`m, 2007. – 307p. [In Rus.]
- [3] Kopy`lenko M.M., Akhmetzhanova Z.K. Leksicheskaya i morfologicheskaya interferenciya v russkoj rechi kazakhov. – Almaty` : Nauka, 2007. – 120 p. [In Rus.]
- [4] Leont`ev A.A. Osnovy` psikholingvistiki. – M.: Smy`sl, 2003. – 287 p. [In Rus.]

ТІЛДІ ОҚЫТУ КЕЗІНДЕ КЕЗДЕСЕТІН ТІЛАРАЛЫҚ КЕДЕРГІ МӘСЕЛЕЛЕРІ

* Сапарбаева А. М.¹

¹педагогика ғылымдарының кандидаты, доцент, теориялық және қолданбалы лингвистика кафедрасы, Абылай хан атындағы ҚазХҚжӘТУ
доценті,

Алматы қаласы, Қазақстан
E-mail:altynsaparbaeva@

Андатпа. Мақала тілдік байланыстардан туындайтын кедергілерге арналған. Тілдік қатынастар теориясында интерференция деп екі тілді сөйлеу кезінде көрінетін тілдік нормадан ауытқу жағдайлары түсініледі.

Интерференция бастапқы (ана тілінің) екінші (зерттелетін) тілге әсері, екінші тілдің бастауышқа әсері, әсерді тілдік деңгейде және сөйлеу деңгейінде саралау арқылы қарастырылады.

Лингвистикалық байланыстың жағдайы екі тілділіктің пайда болуына, екі немесе одан да көп тілдердің иеленуіне және оларды вербалды қарым -қатынас жағдайына байланысты қолдануға әкеледі. Студенттердің сөйлеуі әлі жетілмегендіктен, қарым -қатынас процесінде ана тіліне белгілі бір дәрежеде «сүйену» сөзсіз, бұл ақыр соңында екінші тілдің жүйесі мен нормаларының бұзылуына әкеледі. интерференция деп аталатын көрініс.

Бастапқы жүйе кедергінің көзі ретінде, екіншісі - кедергі объектісі ретінде қарастырылады. Адамның сөйлеу әрекеті жүзеге асқан, бұрын зерттелген екінші тіл жүйесінің ерекшеліктері жаңадан зерттелген тілге ауысқанда, бастапқы жүйені бұрын зерттелген ана тілімен де көрсетуге болады. ана тілі мен басқа бұрын зерттелген тілдердің бір мезгілде әсер етуінен пайда болады. Лингвистикалық интерференцияның пайда болуының шарты - тілдік байланыс, яғни «екі лингвистикалық топтың сөздік байланысы», немесе оқушыларға оқыту кезінде тәрбиелік жағдай. Тіл кафедрасының студенттері, тіпті шет тілін жақсы білсе де, жиі қателіктер жібереді, себебі оның себебі тіларалық араласу болып табылады - ана тілінің шет тіліне әсері, содан кейін ұзақ уақыт бойы тілге ену. тіл, зерттелетін тіл ана тіліне әсер ете бастайды.

Интерференция оқушылардың тілдік және сөйлеу дағдыларын қалыптастыру процесіне әсер ететін негізгі факторлардың бірі ретінде қарастырылады. Қазақстан Республикасында көптілді білім беру жағдайында интерференцияны ана тілін меңгермеу процесі мен нәтижесі ретінде қарастыру берілген жағдайда тілдерді оқытудың лингводидактикалық мәселелерін өзектілендіреді.

Тірек сөздер: интерференция, лингвистикалық байланыстар, билингвизм, лингвистикалық норма, сөздің лексикалық мағынасы, сөздің полисемиясы.

PROBLEMS OF INTERLINGUAL INTERFERENCE IN THE PROCESS OF TEACHING A FOREIGN LANGUAGE

*Saparbayeva A. M.¹

¹Cand. ped. Sciences, Associate Professor , Department of Theoretical and Applied Linguistics, Ablai Khan KazUIRandWL,
Almaty, Kazakhstan,

E-mail: altynsaparbaeva@

Abstract. The article is dedicated to the interference, emerging in language contacts. In theory of language contacts the interference is determined by the cases of deviation from language norms.

Interference is considered through the impact of the primary (native) language on the secondary (studied) language, the impact of the secondary language on the primary, differentiation of the impact at the language level and at the speech level.

The situation of linguistic contact leads to the emergence of bilingualism, to possession of two or more languages and their use, depending on the conditions of verbal communication. Since the speech of students is not yet perfect, it is noted to one degree or another "reliance" on the native language in the process of communication is inevitable, which ultimately leads to violations of the system and norms of the second language, to the appearance of so-called interference. The primary system is considered as a source of interference, the secondary - as an object of interference. The primary system can also be represented by a previously studied non-native language, when the features of the system of the previously studied second language, in

which a person's speech activity was carried out, are transferred to the newly studied language, thus, distortion occurs under the simultaneous influence of the system of the native language and other previously studied languages. The condition for the occurrence of linguistic interference is linguistic contact, that is, “verbal communication between two linguistic groups,” or, when teaching students, the educational situation. Students of language departments, even with a good command of a foreign language, often make mistakes, the cause of which is interlanguage interference - the influence of the native language system on the foreign language, and subsequently, with a long "immersion" in the language, the studied language begins to influence the native one. Interference is considered as one of the main factors influencing the process of formation of students' language and speech skills. Consideration of interference as a process and result of the process of mastering a non-native language in the conditions of multilingual education in the Republic of Kazakhstan actualizes the linguodidactic problems of teaching languages in given conditions.

Keywords: interference, linguistic contacts, bilingualism, linguistic norm, lexical meaning of a word, polysemy of a word

Статья поступила 26.06.2021